

- KONAČNI PRIJEDLOG -

UGOVOR O PROGRAMU

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE KRALJEVINE DANSKE

O OPĆIM UVJETIMA ZA PROVEDBU

**“PRED-PRISTUPNE POMOĆI DANSKE
HRVATSKOJ**

ZA RAZDOBLJE 2005. – 2007.”

UGOVOR O PROGRAMU

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

I VLADE KRALJEVINE DANSKE

O OPĆIM UVJETIMA ZA PROVEDBU "PRED-PRISTUPNE POMOĆI DANSKE HRVATSKOJ ZA RAZDOBLJE 2005. – 2007."

Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Hrvatska) i Vlada Kraljevine Danske (u daljnjem tekstu: Danska) sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Područje provedbe Ugovora

Ovim se Ugovorom utvrđuju opći uvjeti razvojne suradnje između Hrvatske i Danske.

Ti se uvjeti primjenjuju na "Pred-pristupnu pomoć Danske Hrvatskoj za razdoblje 2005. –2007." (u daljnjem tekstu "Program"). Program, u Dodatku odnosi se na mogućnost razvoja javnog sektora i dogovoren je između Hrvatske i Danske. Aktivnosti i projekti koji se provode u sklopu ovog Programa obuhvaćeni su ovim Ugovorom, s tim da se mora izričito uputiti na ovaj Ugovor o Programu kad je riječ o prikazu predmetne posebne aktivnosti, opisu projekta i/ili aktivnosti/projektne dokumentacije, koja obuhvaća određene aktivnosti ili projekte koji se poduzimaju u sklopu Programa. U slučaju nepodudarnosti između ovog Ugovora o Programu i određene projektne dokumentacije, primjenjuju se odredbe Ugovora o Programu.

Članak 2. Prijenos ovlasti

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija u Hrvatskoj, u ime Hrvatske i Ministarstvo vanjskih poslova Kraljevine Danske, u ime Danske ovlašteni su da zastupaju svoje vlade u pitanjima koja se odnose na provedbu ovog Ugovora.

Članak 3. Korištenje sredstava

Hrvatska će osigurati učinkovito korištenje pomoći koja će joj u sklopu posebnih ugovora iz članka 1. biti na raspolaganju.

Sredstva koja Danska osigura ili daje moraju se koristiti isključivo za svrhe i u sklopu dogovorenih aktivnosti odnosno projekata. Ta će se sredstva ustupiti jedino na način određen u službeno odobrenoj projektnoj dokumentaciji koja obuhvaća odnosno projekte/aktivnosti. Korištenje sredstava koje Danska osigura za dogovorene svrhe ne smije se ograničavati ili odlagati valutnom ili deviznom kontrolom odnosno pristojbama koje se primjenjuju u Hrvatskoj. Takve se pristojbe ne smiju plaćati iz danskog financijskog doprinosa.

Hrvatska neće Danskoj naplaćivati carine, trošarine, PDV ili upravne pristojbe na robe, ostala sredstva ili usluge koje Danska osigura ili financira u sklopu ovog Programa.

Hrvatska će odmah odobriti izdavanje potrebnih dozvola za uvoz koji financira Danska.

Hrvatska će Danskoj dati na uvid financijska i druga izvješća nakon provedene revizije na način propisan i dogovoren u dokumentu Programa koji obuhvaća projekte i aktivnosti koji se provode u sklopu ovog Programa.

Hrvatska će Danskoj dati sve podatke o korištenju sredstava koje osigura Danska, a koje Danska može osnovano zatražiti, te predstavnicima Danske omogućiti da posjete i ispitaju aktivnosti i pregledaju imovinu, robu, poslovne knjige i dokumente. Sve tako dobivene informacije smatrat će se povjerljivima.

Hrvatska će Danskoj pomoći i s njom surađivati u obavljanju svake revizije koju Danska smatra potrebnom. Pregled poslovnih knjiga i dokumenata kao i reviziju može obaviti svaka odgovarajuća agencija koju odabere Danska.

Članak 4. **Nabava roba i usluga**

Nabava roba, usluga i ustupanje radova obavlja se u skladu s opće prihvaćenim načelima i dobrom praksom nabave. U svakoj aktivnosti/projektu u kojem se treba nabaviti roba, usluge ili ustupiti radovi, dokument o Programu određuje hoće li Hrvatska ili Danska nabaviti robe, usluge ili ustupiti radove ili osigurati da se nabave te koji će se posebni postupci i pravila primjenjivati tijekom nabave. Ugovore s danskim partnerom u pravilu zaključuje Danska. Ugovore u ime Programa može također sklopiti Veleposlanstvo Kraljevine Danske u Zagrebu.

Ovime obje stranke ovlašćuju savjetnika Programa da obavlja lokalnu nabavu roba i usluga i/ili sklapa lokalne ugovore za svrhe ugovorenih aktivnosti/projekata Programa do iznosa od 500 000 DKK.

Svi podaci i dokumentacija koji se odnose na nabavu temeljem ovog Ugovora moraju se uredno čuvati zbog njihove lakše dostupnosti najmanje tijekom pet (5) godina od dana isteka svakoga određenog ugovornog razdoblja.

Stranke će se dodatno dogovoriti o prirodi odnosno obujmu tehničke pomoći koju će Danska osigurati za nabavu.

Članak 5.

Uvjeti i postupci za isplatu

Sredstva se ne smiju isplatiti za bilo koju svrhu dok ne stupi na snagu odgovarajući projektni dokument odnosno dok se ne ispune uvjeti za isplatu propisani u tom projektnom dokumentu.

Isplata raspoloživih sredstava obavlja se kako slijedi:

- a) Izdaci koji su nastali u Hrvatskoj ili kojima je izložena Hrvatska
Isplata se obavlja na račun Hrvatske kod banke koju odredi Hrvatska.
- b) Izdaci kojima je izložena Danska
Danska će izravno obaviti isplatu dobavljačima, konzultantima i osoblju s kojima je Danska sklopila ugovor.

Troškovi kojima je izložena i isplate koje je obavila Danska u skladu s gore navedenim odredbama odbit će se od doprinosa Danske navedenog u odgovarajućim projektnim dokumentima.

Članak 6.

Obveza obiju stranaka

Danska i Hrvatska suglasne su da će surađivati u sprečavanju korupcije u sklopu i putem projekata ili Programa. Danska i Hrvatska obvezuju se poduzeti hitne zakonske mjere u svojim zemljama kako bi zaustavile, istražile i optužile svaku osobu koju se osnovano sumnjiči za korupciju ili koju drugu namjernu zlorababu sredstava.

Članak 7.

Obustava

Ako se utvrde teške nepravilnosti u Programu ili se na njih sumnja, svaka stranka može obustaviti provedbu Programa, u cijelosti ili djelomično, dok stranka koja je obustavila provedbu ne odluči da je ponovno nastavi.

Svaka stranka može otkazati Ugovor ako se, za bilo koji ugovor koji financira Danska, utvrdi da su predstavnici zemlje donatora, zemlje primatelja ili korisnika sredstava tijekom nabave ili izvršenja ugovora koristili nepoštene ili prijevarne postupke, a da dotična stranka nije poduzela pravodobne i odgovarajuće mjere, prihvatljive za stranku koja želi raskinuti ugovor, kako bi popravila stanje.

Svaka stranka pridržava pravo obustave ili raskida Programa i njegovih aktivnosti, u cijelosti ili djelomično, ako predstavnici zemlje donatora, zemlje primatelja ili korisnika sredstava tijekom nabave ili izvršenja Ugovora krše zakonska načela propisana međunarodnim ugovorima i konvencijama koje je potpisala Danska, a da dotična stranka nije poduzela pravodobne i odgovarajuće mjere prihvatljive za stranku koja želi raskinuti Ugovor, kako bi popravila stanje.

Članak 8.

Uvjeti za izaslano osoblje

Definicije:

- a) Ovi se uvjeti primjenjuju na administrativno i tehničko osoblje koje nema stalni boravak u Hrvatskoj i koje obavlja poslove u sklopu Programa u Hrvatskoj, ako su u službi Ministarstva vanjskih poslova Kraljevine Danske ili ako je njihov poslodavac preuzeo obavljanje usluga ili isporuke roba u skladu s ugovorom sklopljenim izravno s Ministarstvom vanjskih poslova Kraljevine Danske ili kao podizvođač.
- b) Ti se uvjeti primjenjuju i na državljane Hrvatske koji nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj za vrijeme obavljanja svojih zadataka, kad su obuhvaćeni gore navedenom definicijom.
- c) Ti se uvjeti, osim odredbe "Prava osoblja" b) točka 4. ovog članka, primjenjuju i na bračne drugove, izvanbračne drugove i uzdržavane članove obitelji osoblja (djeca do 18 g. starosti koja nisu u braku).
- d) Odredbe u daljnjem tekstu, koje se odnose na odgovornost treće osobe, primjenjuju se i na osobe s prebivalištem u Hrvatskoj kad ih zapošljava osoba obuhvaćena ovim Ugovorom o Programu.
- e) Ovim se Ugovorom o Programu Hrvatska ne obvezuje primijeniti ove uvjete na pojedince koje zaposli Hrvatska ili na konzultantske tvrtke, institucije, itd., s kojima Hrvatska sklopi ugovor, odnosno njihovo osoblje, čak i kad se njihove usluge financiraju iz danskih fondova dodijeljenih u sklopu ovog Programa. Hrvatska može jednostrano odlučiti provesti ove uvjete, u cijelosti ili djelomično, u određenim slučajevima i to učiniti na temelju ugovora sklopljenog s tim pojedincima odnosno tvrtkama.

Sigurnost

- a) Hrvatska će obavijestiti Veleposlanstvo Danske o svakoj izvanrednoj situaciji ili kriznom stanju u zemlji. U slučaju da takve događaje jedna od stranaka smatra višom silom odnosno smatra da bi oni mogli ugroziti provedbu projekata ili programa suradnje, svaka stranka može odmah zatražiti konzultacije. Tijekom takvih konzultacija Hrvatska će dati sve obavijesti vezane uz propise o sigurnosti ili druga ograničenja kojih se stranci u Hrvatskoj moraju pridržavati.
- b) Danska može, iz sigurnosnih razloga, dati posebne naputke osoblju. Ti naputci mogu sadržavati i nalog da napuste Hrvatsku. Neće se smatrati da osoblje koje postupi prema naputcima ili na koji drugi način poduzme mjere sigurnosti, koje su u danim okolnostima opravdane, ne izvršava svoje dužnosti koje za njih proizlaze iz Ugovora.

Pritvor ili uhićenje

U slučaju pritvora ili uhićenja, zbog bilo kojeg razloga, bilo koje osobe obuhvaćene ovim Ugovorom o Programu ili u slučaju kaznenog postupka koji je protiv te osobe pokrenut, bit će bez odgode obaviješteno Veleposlanstvo Danske i imat će pravo pritvorenu ili uhićenu osobu posjetiti. Pritvorena ili uhićena osoba imat će pravo stupiti u vezu sa svojim

veleposlanstvom ili konzulatom i pravo na odvjetnika kojega mu dodijeli njegovo veleposlanstvo ili kojeg odredi sama ta osoba. Hrvatska će osigurati prihvatljive životne uvjete svakoj osobi obuhvaćenoj ovim Ugovorom o Programu tijekom pritvora odnosno uhićenja.

Odgovornost treće osobe

- a) Hrvatska snosi sve rizike koji proizlaze ili kojima je izloženo obavljanje poslova koji se odvijaju u sklopu ovog Ugovora o Programu. Hrvatska je posebno odgovorna za sva potraživanja koja bi mogla zahtijevati treća osoba protiv Danske, danskih službenih institucija ili danskih službenika te društava, institucija ili osoba na koje se ovaj Ugovor o Programu primjenjuje, a koja proizlaze ili se mogu izravno pripisati poslovima koji se obavljaju u sklopu ovog Ugovora o Programu.
- b) Hrvatska će za takva potraživanja snositi sve troškove i platiti odštetu za koju se utvrdi da treća osoba ima na nju pravo. Ako se Hrvatska i Danska usuglase da je određeno potraživanje ili odgovornost nastala zbog grubog nemara ili namjernog kršenja dužnosti, Danska će, na zahtjev Hrvatske, poduzeti mjere da Hrvatskoj nadoknadi štetu.
- c) Hrvatska ima pravo ostvariti i primijeniti povlasticu svake obrane ili prava na prijeboj protupotraživanja, osiguranja, obeštećenja, doprinosa ili jamstva na koje stranka o kojoj je riječ može imati pravo. Danska će Hrvatskoj osigurati svaku pomoć koju Hrvatska može opravdano zatražiti kako bi navedeno pravo mogla i ostvariti.
- d) Svi troškovi provedbe izobrazbe u skladu s ovim člankom financirat će se iz sredstava koje Hrvatskoj osigura Danska za razvojnu suradnju.

Prava osoblja

- a) Na osoblje se primjenjuju hrvatski zakoni, osim ako nije dogovoreno drukčije u ovom ili drugim ugovorima sklopljenim između stranaka.
- b) Hrvatska osoblju jamči sljedeće:
 1. Ako je potrebno, brzo rješavanje zahtjeva i izdavanje odgovarajućih viza, bez naplate pristojbi, tijekom cjelokupnog trajanja njihova zadatka.
 2. Slobodno kretanje u zemlji te pravo ulaska i izlaska iz zemlje u mjeri u kojoj je to za provedbu projekta/programa potrebno.
 3. Brzo izdavanje svih potrebnih odobrenja ili dozvola kao što je dozvola boravka te službena propusnica, kao i izuzeće od imigracijskih ograničenja tijekom razdoblja primjene ovog Ugovora na njih.
 4. Oslobođanje poreza na dohodak i svih drugih neposrednih poreza na novčane naknade koje im isplati Ministarstvo vanjskih poslova Kraljevine Danske odnosno poslodavac koji se obvezao pružiti usluge ili isporučiti robu na temelju ugovora s Ministarstvom vanjskih poslova Kraljevine Danske izravno ili kao podizvođač.
 5. Pristup medicinskim uslugama i objektima najviše kvalitete koji postoje u zemlji neovisno o tomu jesu li usluge ili objekti državni ili privatni. Danska će uobičajene

naknade plaćati unazad. Troškovi će se financirati iz danskih sredstava za projekt/program uz koji je osoba vezana.

6. Istovrijedne olakšice repatrijacije tijekom nacionalne ili međunarodne krize koje se osiguravaju članovima diplomatskih misija.
7. Pravo na uvoz i ponovni izvoz, bez plaćanja carina ili drugih pristojba, profesionalne opreme i robe koja je osoblju potrebna za obavljanje njihovih zadataka.

c) Osoblju koje je na dužnosti dulje od šest mjeseci Hrvatska također jamči sljedeće:

8. Pravo otvaranja i korištenja vanjskoga bankovnog računa u Hrvatskoj za osobne potrebe.
9. Pravo na uvoz ili kupnju sa slobodnoga carinskog skladišta, oslobođeno carina ili drugih sličnih pristojba, proizvoda za kućanstvo ili predmeta za osobnu uporabu.

Ako se neki kućanski proizvod pokvari tako da se ne može popraviti, može se uvesti ili kupiti bez carina, posebnih poreza ili PDV-a zamjena za taj proizvod.

Izraz "proizvodi za kućanstvo ili predmeti za osobnu uporabu" za svako kućanstvo uključuju proizvode kao što su jedno motorno vozilo za kućanstvo samca odnosno dva motorna vozila za obiteljsko kućanstvo, kućanske aparate i namještaj – uključujući prehrambene proizvode, kuhinjske predmete i aparate, TV-, video/DVD- i Hi-Fi uređaj te opremu za osobno računalo (uključujući vanjsku opremu), opremu za fotografiranje i sportsku opremu.

Ako se motorno vozilo ošteti ili bude ukradeno ili ako se razdoblje popravka u Hrvatskoj produlji za najmanje dvanaest mjeseci izvan svakoga trogodišnjeg razdoblja popravka, osoba će imati pravo uvesti zamjenski automobil bez carine, posebnih poreza ili PDV-a.

Tako uvezeni proizvodi mogu se prodati drugim osobama koje su i same oslobođene plaćanja carina i drugih pristojba, ili ponovno izvesti bez plaćanja carina, posebnih poreza ili PDV-a na kraju obavljanja službe. Ako se proizvodi tako uvezeni otuđe na koji drugi način, na njih se moraju platiti odgovarajuće carine, posebni porezi ili PDV.

Članak 9.

Uvjeti za strane institucije i tvrtke za konzalting

Kad Danska za obavljanje poslova u Hrvatskoj u sklopu razvojne suradnje između Danske i Hrvatske angažira institucije, tvrtke za konzalting ili druge pravne osobe iz drugih zemalja osim Hrvatske, primjenjuje se sljedeće:

1. Kao što je propisano člankom 8., uvjeti za strano osoblje primjenjuju se na osoblje tih kompanija/institucija te na njihove bračne drugove, izvanbračne drugove i uzdržavane članove(djeca do 18 g. starosti koja nisu u braku).

2. One se neće smatrati odgovornim zbog neuspjelog obavljanja njihovih obveza ako je do neuspjeha došlo zbog naputaka o sigurnosti ili preporuka koje je izdalo Veleposlanstvo Kraljevine Danske u Zagrebu.
3. One imaju pravo na istu zaštitu od potraživanja treće osobe kao što propisuje članak 8. stavak 4. ovog Ugovora.
4. One imaju pravo uvesti i ponovno izvesti bez carina i drugih pristojba profesionalnu opremu i robu koja im je potrebna za obavljanje njihove obveze ili tu opremu u Hrvatskoj prodati bez plaćanja carine, posebnih poreza ili PDV-a, kad im ta oprema više nije potrebna za pružanje usluga.
5. One su oslobođene poreza i sličnih davanja na dobit tvrtke, promet ili kojih sličnih razloga, te na naknade i isplate koje im plaća Danska za usluge u sklopu programa razvojne suradnje. To se izuzeće ne odnosi na posredne poreze koji se uobičajeno ugrađuju u cijenu roba i usluga koje se kupuju u Hrvatskoj.
6. One imaju pravo otvoriti vanjske bankovne račune i koristiti ih za ispunjavanje svojih obveza. Hrvatska se obvezuje dati odobrenje za stjecanje strane valute i primjenjivati nacionalne propise o deviznoj kontroli bez diskriminacije između Danske i koje treće zemlje. Hrvatska će odobriti izdavanje dozvole potrebne za povrat sredstava, vezano uz isporuku posebnih ugovora, u skladu s propisima o deviznoj kontroli koji su na snazi u Hrvatskoj.
7. One su oslobođene svih obveza registracije u Hrvatskoj vezano uz službenu propusnicu, poreze ili koje druge razloge, osim ako se u Hrvatskoj bave poslovnim aktivnostima koje nisu u sklopu ovog Ugovora.

Članak 10.

Studijska putovanja izvan Hrvatske

Za osoblje iz Hrvatske koje sudjeluje na studijskim putovanjima, tečajevima i sličnim stručnim aktivnostima izvan Hrvatske, koja organizira Danska ili koja institucija s kojom je Danska sklopila ugovor u sklopu ovog Programa, primjenjuje se sljedeće:

Hrvatska će osigurati da svi sudionici budu odgovarajuće osigurani za slučaj zdravstvenih potreba, smrti ili onesposobljenosti (invaliditeta), uključujući repatrijaciju.

Članak 11.

Rješavanje sporova

1. Svaki spor o tumačenju ili provedbi ovog Ugovora rješava se pregovorima između stranaka. Ako se spor ne riješi u roku od jedne godine, svaka stranka može uputiti predmet na arbitražu.

2. Arbitraža se odvija prema sljedećim pravilima: ukupan broj arbitara ne može biti veći od tri, s tim da svaka stranka odredi jednog, a trećeg određuju imenovana dvojica. U slučaju neslaganja dvojice imenovanih arbitara, trećeg arbitra određuje neutralna institucija koju određuju dvojica imenovanih arbitara. Arbitražni se pravorijek donosi se u pisanom obliku i potpisuju ga sva trojica arbitara. O

pravilima postupka kojih će se pridržavati Arbitražni sud odlučuju trojica arbitara koji odlučuju i o podjeli troškova između dviju stranaka koji se odnose na arbitražu.

Članak 12

Dostava Ugovora

Stranke se obvezuju dostaviti primjerke ovog Ugovora svim odgovarajućim ministarstvima, tijelima i drugim institucijama uključenim u suradnju ili koji imaju potrebu biti upoznati s njegovim sadržajem.

Članak 13.

Stupanje na snagu i prestanak Ugovora

Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja, a stupa na snagu datumom primitka pisane obavijesti o okončanju hrvatskih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Ugovor ostaje na snazi dok se ne završi Program koji čini sastavni dio Ugovora ili dok ga koja od stranaka ne raskine uz šestomjesečnu pisanu obavijest.

Sastavljeno u dana, u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Kraljevine Danske

Potpis

Potpis

Ministrica vanjskih poslova i europskih
integracija

Veleposlanik Danske
